



PRATHAM BOOKS

啱聲嚟㗎?
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4

咩	聲	嚟	㗎?
me ¹	seng ¹		gaa ³
		lai ₄	
what	sound	(particle)	particle

作者 : Karen Wong
 插圖 : Partho Sengupta
 錄音 : Aquaria Li
 音樂 : Sir Cubworth





有 一 日，

jau5 jat:1
jat:6

one-day

貓 仔、

maau1 zai2

kitty

鹿 仔、

luk2 zai2

little deer

同 埋

tung4 maai4

and

松 鼠 仔

cuŋ4 syu2 zai2

little squirrel

喺

hai2

at

公 園

gung1 jyun2

park

行。

haang4

walk

行 行 下，

佢 哋

聽 到

啲 聲：

haang₄ haang₄ haa₅
while walking

keoi₅ dei₆
they

teng¹ dou²
heard

di¹ seng¹
some sound

「啦 啦 啦 啦 啦 ……」
laa¹ laa¹ laa¹ laa¹ laa¹

la la la la la

鹿仔	問：	「呢啲	聲	係	喺	邊度
luk ² zai ²	man ₆	ni ¹ di ¹	seng ¹	hai ₆	hai ²	bin ¹ dou ₆
little deer	to ask	these	sound	is	at	where
嚟	啲？」					
lai ₄	gaa ₃					
come from (particle)						

松 <i>Cung₄</i> little squirrel	鼠 <i>syu²</i>	仔 <i>Zai²</i>	話： <i>waa₆</i> say	「係 <i>hai₆</i>	唔 <i>m₄</i>	係 <i>hai₆</i> is it	周 <i>Zau¹</i>	圍 <i>Wai₄</i> everywhere	都 <i>dou¹</i> all, also
有 <i>jaU⁵</i> have	㗎？」 <i>gaa₃</i> (particle)								

<p>貓仔</p> <p>maau¹ zai²</p> <p>kitty</p>	<p>答：</p> <p>daap³</p> <p>reply</p>	<p>「唔係</p> <p>m₄ hai₆</p> <p>is not</p>	<p>啊，</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>喺</p> <p>hai²</p> <p>at</p>	<p>嗰度</p> <p>go² dou₆</p> <p>there</p>
<p>嚟</p> <p>lai₄</p> <p>come from (particle)</p>	<p>㗎！」</p> <p>gaa³</p>					



佢	哋	三	個	跟	住	啲	聲	行。
keoi5	dei6	saam1	go3	gan1	zyu6	di1	seng1	haang4
they		three (measure)		follow		those	sound	to walk

行	行	下，	佢	哋	又	聽	到	啲
haang4	haang4	haa5	keoi5	dei6	jau6	teng1	dou2	di1
while walking			they		again	heard		some

聲：	「	啦	啦	啦	啦	啦	……」
seng1	laa1	laa1	laa1	laa1	laa1		
sound	la	la	la	la	la		



鹿仔 <i>luk² zai²</i>	問： <i>man₆</i>	「又 <i>jau₆</i>	有 <i>jau⁵</i>	喇！ <i>laa₃</i>	係 <i>hai₆</i>	唔 <i>m₄</i>	係 <i>hai₆</i>	嘅 <i>hai²</i>
<i>little deer</i>	<i>ask</i>	<i>again</i>	<i>have</i>	<i>(particle)</i>	<i>is it</i>		<i>at</i>	
天 <i>tin¹</i>	空 <i>hung¹</i>	嚟 <i>lai₄</i>	㗎？」 <i>gaa₃</i>					
<i>sky</i>	<i>come from</i>	<i>(particle)</i>						

松	鼠	仔	話：	「係	唔	係	喺	啲	樹
	syu ²	zai ²		hai ⁶	m ⁴	hai ⁶	hai ²	di ¹	
Cung ₄			waa ₆	hai ₆	m ₄	hai ₆			syu ₆
little squirrel			say	is it			at	some	tree
嗰	度	嚟	㗎？」						
go ²									
	dou ₆	lai ₄	gaa ₃						
there	come from (particle)								

<p>貓仔</p> <p>maau¹ zai²</p> <p>kitty</p>	<p>答：</p> <p>daap³</p> <p>reply</p>	<p>「唔係</p> <p>m₄ hai₆</p> <p>is not</p>	<p>啊，</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>喺</p> <p>hai²</p> <p>at</p>
<p>草叢</p> <p>cou² cung₄</p> <p>bush</p>	<p>嗰度</p> <p>go² dou₆</p> <p>there</p>	<p>嚟</p> <p>lai₄</p> <p>come from (particle)</p>	<p>㗎！」</p> <p>gaa³</p>		



佢	哋	三	個	跟	住	啲	聲	行
keoi5	dei6	saam1	go3	gan1	zyu6	di1	seng1	haang4
they		three (measure)	follow	those	sound	to walk		

去	草叢	嗰度。	行	行	下，	
heoi3	cou2	go2	dou6	haang4	haang4	haa5
to	bush	there	while walking			

佢	哋	又	聽	到	啲	聲：
keoi5	dei6	jau6	teng1	dou2	di1	seng1
they	again	heard	some	sound		

「啦 啦 啦 啦 啦 ……」

laa¹

laa¹

laa¹

laa¹

laa¹

la

la

la

la

la



<p>鹿 仔</p> <p>luk² zai²</p> <p>little deer</p>	<p>問：</p> <p>man₆</p> <p>ask</p>	<p>「又</p> <p>jau₆</p> <p>again</p>	<p>有</p> <p>jau⁵</p> <p>have</p>	<p>喇！</p> <p>laa³</p> <p>(particle)</p>	<p>係 唔 係</p> <p>hai₆ m₄ hai₆</p> <p>is it</p>
<p>黑 色</p> <p>hak¹ sik¹</p> <p>black</p>	<p>㗎？」</p> <p>gaa³</p> <p>(particle)</p>				

松 鼠 仔

syu² zai²

Cung₄

little squirrel

話：

waa₆

say

「係 唔 係

hai₆

m₄

hai₆

is it

白 色

baak₆

white

sik¹

㗎？」

gaa₃

(particle)

貓 仔 答： 「唔 係 啊， 係 啡 色 㗎！」

maau¹ zai²

daap³

m₄ hai₆

aa³

hai₆

fe¹ sik¹

gaa³

kitty

reply

is not

(particle)

is

brown

(particle)



佢	哋	三	個	跟	住	啲	聲	行。
keoi5	dei6	saam1	go3	gan1	zyu6	di1	seng1	haang4
they		three (measure)	follow	those	sound	to walk		

行	行	下，	佢	哋	又	聽	到	啲
haang4	haang4	haa5	keoi5	dei6	jau6	teng1	dou2	di1
while walking			they	again	heard	some		

聲：	「	啦	啦	啦	啦	啦	……」
seng1	laa1	laa1	laa1	laa1	laa1		
sound	la	la	la	la	la		



鹿仔	問：	「又	有	喇！	係	唔	係	有
luk ² zai ²	man ₆	jau ₆	jau ⁵	laa ³	hai ₆	m ₄	hai ₆	jau ⁵
little deer	ask	again	have	(particle)	is it			have
人	講	嘢	啊？」					
jan ₄	gong ²	je ⁵	aa ³					
people	speaking	(particle)						

松 鼠 仔 話：	「係 唔 係 喊 聲
<i>Cung₄</i> <i>syu²</i> <i>Zai²</i> <i>waa₆</i> <i>hai₆</i> <i>m₄</i> <i>hai₆</i> <i>haam₃</i> <i>seng¹</i>	
little squirrel say is it crying sound	
啊？」 <i>aa₃</i> (particle)	

<p>貓 仔</p> <p>maau¹ zai²</p> <p>kitty</p>	<p>答：</p> <p>daap³</p> <p>reply</p>	<p>「唔 係</p> <p>m₄ hai₆</p> <p>is not</p>	<p>啊，</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>有</p> <p>jau⁵</p> <p>have</p>	<p>人</p> <p>jan₄</p> <p>people</p>
<p>唱 歌</p> <p>coeng³ go¹</p> <p>sing song</p>	<p>啊！」</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>					



佢 哋

keoi5 dei6

they

三

saam1

three (measure)

個

go3

stand

企

kei5

喺

hai2

at

草

cou2

cung4

bush

叢

入 面

jaŋ6 min6

inside

傾 計。

king1 gai2

chat

鹿仔	問：	「係唔係	兔仔	呢？」
luk ² zai ²		hai ⁶ m ⁴ hai ⁶	tou ³ zai ²	ne ¹
man ₆				
little deer	ask	is it	little rabbit	(particle)

松 鼠 仔

syu² zai²

Cung₄

little squirrel

話：

waa₆

say

「係 唔 係

hai₆ m₄ hai₆

is it

雀 仔

zoek₃ zai²

bird

呢？」

ne¹

(particle)

貓

仔

答：

「唔

係

啊，

係

……」

maau¹

zai²

daap³

m₄

hai₆

aa³

hai₆

kitty

reply

is not

(particle)

is



「啦 啦 啦 啦 啦 ……」

laa¹

laa¹

laa¹

laa¹

laa¹

la

la

la

la

la



佢	哋	三	個	一	齊	行	過	去，	
keoi5	dei6	saam ¹	go ³	jat ¹	cai ⁴	haang ⁴	gwo ³	heoi ³	
they		three (measure)	together			walk	to go over		
話：	「係	驢	仔	唱	歌	啊！	我	哋	都
waa ⁶	hai ⁶	lou ⁴	zai ²	coeng ³	go ¹	aa ³	ngo ⁵	dei ⁶	dou ¹
say	is	little donkey		sing song		(particle)	we		all, also
一	齊	唱	歌	啦！」					
jat ¹	cai ⁴	coeng ³	go ¹	laa ¹					
together		sing song		(particle)					





《咩聲嚟㗎？》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"What's That Sound?" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"What's That Sound?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, What is it? (English), written by Tanya Luther Agarwal, illustrated by Partho Sengupta, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2006) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/b3W9xufLggo>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver